

隐喻翻译下的认知机制与语用机制探究

赵博,刘安硕

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:隐喻作为一种修辞现象,在语言交流的准确性方面起着很大的作用。笔者以认知语言学中的隐喻转换为研究对象,着重研究源语与目标语言在相互转换过程中的隐喻映射,并从认知机制与语用机制方面分析了隐喻翻译对语言习得及翻译转换的作用,为语言层面的隐喻映射及翻译研究提供一定的借鉴。

关键词:隐喻翻译;认知机制;语用机制;语言映射

中图分类号:H059 **文献标志码:**A

隐喻“metaphor”一词最初来源于希腊文,其含义为“从一个地方游离到另一个地方。”从认知的视角来看,隐喻是“以集体为单位的社会团体在相对不同于该团体的面前使用具有一定隐瞒和识别性的隐秘语”^[1],是人们在日常生活中进行各种认知行为的方式,诸如感知、思维、交流、行动等,这些都是人们对现实世界经验的总结,也构成了人们的认知世界。著名认知语言学家莱可夫从认知学的视角对隐喻做了研究,他认为:“人类在其认知体系中,尤其是在语言认知体系中,修辞的使用起着很大的作用,而修辞中的隐喻表达可以创造人类语言的转换模式。”^[2]隐喻是意义表达的“变异”,文本的隐喻意义超越了其语义层面的含义,隐喻不仅发生在词汇层面,更常常出现在语法层面。这样的隐喻体现便构成了各种各样的隐喻形式,如语法隐喻、语气隐喻和情态隐喻等。隐喻与翻译之间有着紧密的联系,在翻译过程中,译者会通过隐喻的方式再现原文的本质含义,从而使目标语读者能够感受到原文所带来的文化意境和社会语境。

一、隐喻的认知机制

1. 隐喻的心理映射

隐喻的双语文本转换本质上是找出原文与目标文本在某一层次上的相似性,这种相似一方面是一种客观存在,另一方面也是通过人们对于事物的联想与想象形成认知中的心理映射。隐喻的心理映射涉及到两个方面,分别为隐喻的突显及隐喻的消隐。隐喻的心理映射是一种概念变换,即人脑在思维过程中按照对应法则从心理空位到心里空位的变换。这是一种隐喻视角下的心理认知,语言的理解和表达取决于隐喻映射成功与否。隐喻式的心理认知在映射层面表现为概念转换的认知机制,例如:① They were allowed to leapfrog the long lines of traders and get immediate appointments with Chinese representatives;②U. S. influence and prestige nosedived in Africa;③They came up with a plan for drastic pruning of the bloated institution. 第①句中“leapfrog”从原意的“蛙跳”隐喻成“越过”;第②句中“nosedive”从

“飞机垂直俯冲”隐喻为“骤然下降”;第③句中的“prone”从“修剪树枝”隐喻为“紧缩”。

从“leapfrog”“nosedive”“prone”这3个词在目标语言中的表述来看,原文本的内容和意义在目标文本中不只是语言层面的再现,更重要的是一种隐喻认知形态,即文化层面的再现。“leapfrog”所对应的“蛙跳”、“nosedive”所对应的“骤然下降”以及“prone”所对应的“紧缩”等含义,对它们的内涵认知是基于人们在现实生活中的感情与意识的感知思维。

2. 语言与意义的修辞映射

对于隐喻的内涵与外延的认知并非一蹴而就,而是通过长期的探索与研究,隐喻所要传达的语言意义与认知机制才被人们所了解。西方学界,尤其是欧洲学界对于传统隐喻修辞的研究经历了漫长的过程,主要分为以下3个阶段:第一阶段为公元前400年至上世纪30年代;第二阶段为1930年代至1970年代;第三阶段为20世纪70年代至今。这3个阶段的研究为西方传统隐喻观的研究奠定了基础。国内对于隐喻这一修辞方式的研究较晚,直到20世纪70年代后,国内学者才开始研究隐喻现象及隐喻的功用。对于国内的隐喻研究,著名学者束定芳做了归纳性的总结。“自20世纪90年代以来,国内的隐喻研究呈现一种跨学科趋势,尤其是在认知层面对于隐喻的研究开始盛行,这说明国内学者认识到隐喻在语言与思维的认知、社会行为活动等方面有着很大的作用。”^[3]20世纪下半叶,著名认知语言学家Lakoff和Johnson指出:“在现实的世界里,对于隐喻的使用频率超出人类的认知,在我们日常的语言体系内部,隐喻发挥着巨大的作用。语言的转化所涉及的思维与意识,都通过隐喻这一形式得到了具体的展现。”^[4]

“语言转换层面的言语的表达、思维的认知、交际功能的创造都是以隐喻模式为基础进行外部的扩展。隐喻的使用不仅仅局限于语言表层的信息传达,更重要的是超越语义意义的深层次的言语交际行为,涉及语境

效果、文化认知、意识形态等诸多方面。”^[5]作为一种修辞,隐喻与认知思维有着紧密的关系,隐喻在思维层面起到认知性作用,隐喻这一修辞方式可以使人类在思维层面与现实世界进行沟通与交流,以此来建构外部世界。同象类比是隐喻传达的基本特点,通过对不同事物相似影像的对比分类来构建相似的思维模式。隐喻的出现是语言与思维层面的融合度与适配度的关联,这种关联性在另一个层面就是影像的相似性。任何隐喻的产生都离不开这种相似性的构建,它使语言与思维层面的隐喻现象具有现实意义。通过语言的表达、思维的提炼,翻译中的源语与目标语言之间产生了隐喻关联。

隐喻在本质上是一种语言和心理层面的映射,翻译层面的隐喻是源语的形象在目标语言中的认知与思维映射。“在翻译过程中,由于源语的某些成分的意义过于抽象,在变换到目标语言时,单纯的语言意义的转换无法使读者感知源语的真实含义,这就需要通过隐喻的方式对源语中抽象成分的意义做出修订与整合,通过认知映射的方式,在源语认知域与译语认知域之间架设桥梁,实现意义的准确传达。”^[6]认知语言学家Lakoff认为,源语与译语之间的隐喻关系其实就是两种语言在句法、文化等方面的层级映射,不同映射之间有着一定的关联,也就是同一文本中不同的隐喻形式并不是孤立存在的,而是通过认知方式紧密相连,形成对事物的认知概念与认知域,是人们认知事物的方式。如果在目标文本中可以找到与原文中的某一成分在意义和修辞层面相似的成分,这就形成了修辞层面的隐喻现象。

在翻译研究过程中,对于隐喻的思维认定是一种认知体系的认定,通过建立心理思维的图示结构映射来展现隐喻翻译的创造模式,在此基础上对修辞层面的语言转换机制的心理认知模式和思维发散意识进行深度的解读。翻译从本质上来说是一种语言转换机制,语言的转换分为表层转换和深层面转换两个方面,表层转换强调语义的传播,诸如词

汇、句法意义的传播等,而深层转换就涉及语篇、语境、文化、意识形态等方面的信息传输。隐喻转换超越了语言转换的表层传播,是一种深层机制的转化,用以构建语言认知及语言转换的心理模式。语言与思维认知视角的隐喻翻译包括:语言的认知机制、目标语读者的思维认知、译者的翻译转换认知模式。在翻译过程中,译者会对原文进行语言层面的分析,这就涉及语言的认知机制,译者的翻译在本质上就是语言的认知转换,这种对于源语的认知转换会从心理层面映射到目标语言中,进而使信息及意义得以转换。

二、隐喻的语用机制

隐喻作为一种认知映射的目标域投射,它的产生不仅是语言层面的源语在目标语言中的投射,更是涉及语言之外的投射,如文化、语境、经验、意识形态等在目标语言中的对应。判断隐喻在源语向目标语言投射过程中的真实含义,就需要了解隐喻的本体和喻体在两种语言中所对应的背景知识及当时场景下的意识形态。对于隐喻意义的说明也涉及语用层面,隐喻的理解既是对背景知识与意识形态的理解,也是对语用知识的掌控。“隐喻的翻译表面上是信息的传递,即语义上的意义传播。译者在语言转换中对源语成分中修辞隐喻、隐喻本身在源语中的内涵与外延意义、与隐喻有关的各种语境效果等的理解是隐喻能够在目标文本中得以映射的关键。译者对双语文化的理解与掌控对隐喻能够正确传达起着重要作用。”^[7]

1. 语境下的隐喻模式

任何语言所表达的意义都不是其表面含义,而是各种层面意义的复合体。语言的修辞意义就是复合体的一部分,在修辞层面,隐喻的传达能够很好地展现语言所要表达的真实含义。隐喻的传达分为两个方面,一是语用层面的意义传达,二是语境层面的意义展现。语义含义与语境意义相结合,构成了语言中的隐喻意义。在英汉双语转换时,译者需要注意到其中所蕴含的修辞层面的转换特

点,即隐喻的转换,这需要充分了解两种语言的特点。英语是一种形合语言,在其语言体系中对于语言形态,即句法的重视程度要远远超越其他方面。同时,形合语言非常注重语言表达的逻辑关系,因此在信息传达中,逻辑关系的转换也是英语表达的一大特色。相反,汉语是一种意合语言,在表达中并不强调句法结构、逻辑关系等因素,汉语以一种松散的形态来传达文本中的意境,表面无逻辑,内含深逻辑。换言之,英语强调句法的完整性和合理性,但汉语只要意思表达清楚即可。语言转换也是一种逻辑层面的分析,通过语言的逻辑意义推导出语言中的修辞意义。英汉双语都非常重视语言的逻辑意义的传达,通过逻辑转换的方式展现语言的隐喻性与隐喻思维,语言逻辑意义的隐喻性表现在本质上也是一种语境效果的展现。因此,语境推理至关重要。例如:“He wanted to announce his discovery personally, but he was very angry because someone stole his thunder and printed the whole story in this morning's newspaper.”译为:“他本想亲自宣布他的发明,可是使他万分气愤的是,有人偷窃了他的成果,并已抢先将发明的全部情况发表在今天的晨报上。”这是17世纪英国剧作家约翰·丹尼斯(John Dennis)的一件逸事。一次他在上演自编的话剧时,为了制造舞台效果,用摇动铁皮的方法模拟雷电的声响。他的剧本演出并不成功,但他制造雷声的办法后来却被其他戏剧演出所效仿。丹尼斯愤怒地说:“See how the rascals use me! They will not let my play run, and yet they steal my thunder.”这里的“steal one's thunder”是一种概念隐喻现象,译者借助“剽窃成果”这一目标域映射来传达源语中“steal one's thunder”的真实含义。

2. 语用分析下的隐喻意义

隐喻其实是一种文化层面的语用转化,这种文化层面包括背景知识、语境、上下文意义等元素。涉及到这些方面的语义转化就不仅仅是表层意义的转化,而是一种与认知相

关的主观思维模式。这种主观思维模式在本质上是一种创造性的认知过程,在认知初期,由于对原文理解上的局限,只能从表层含义入手对隐喻进行语言层面的转换。但随着理解的深入,对于原文的理解就融入了对知识背景、语境含义、文化意义等方面的了解,随着译者语言能力的提升和文化知识的积累,对原文的隐喻在认知上也有了提升。“无论从何种意义层面展现隐喻的内涵意义,都应该对其在语言转换中的各个环节进行深入研究,隐喻在某种程度上反映了人们在现实社会中对于语言熟练掌握的能力及利用语言进行认知思维训练的能力。”^[8]对于隐喻的解读,应当从源语与译语之间相似的认知层面来分析所要传达的语用含义,这样才能正确地推断出源语在目标语言中的隐喻映射所要表达的真实含义。也就是说,“隐喻意义的传达取决于以下3个方面:语言系统知识、客观语境知识(情境和上下文)、主观认知状态(背景知识和主观心境)。”^[9]例如:“A judge in a beauty contest is on the hot seat. If he chooses one girl, the other girls will be angry with him.”译为:“选美大赛中的评判,并不是那么容易当的。如果投票选其中的一个女孩当冠军,其他女孩就会对他恨之入骨。”“hot seat”在词典上的解释为:电椅(处罚罪犯用);飞机上的电动射椅;困境或令人窘迫的局面。根据两种语言之间的相似映射,源语的隐喻意义在目标语言中就是“容易得罪人的差事”的含义。

3. 隐喻的语用意义

词是语言的基本构成单元,通过词构成句子、句子构成篇章,来实现双语转换。隐喻也是通过词语来展现自身的含义,词语在形成过程中从语义层面延伸到语用层面,语言的语用意义有时也会通过隐喻这一修辞手段来表现。李运兴^[10]在他的翻译专著《语篇翻译引论》中曾引用著名语言学家理查兹的翻译思想:“词语的语境意义可以通过隐喻的方式来确定,判断一个词在意义传播过程中是否使用了隐喻修辞手法,可以在分析词义

的过程中寻找形成词义时本体和喻体是否介入,并共同作用于这个词,形成它的修辞意义。如果在词义转换过程没有本体与喻体的介入,那么词的含义就是它的语义意义,如果发现本体与喻体的介入,则可以称为语境意义的展现,即隐喻得以传达。”隐喻所要传达的是两种语言之间在词语层面所表现出的类似对比,通过这种类似性完成词语层面的转换。词语所要传达的隐喻含义并不是孤立存在的,承载隐喻含义的词语在意义传达过程中与其他词语发生联系,通过这种联系来展现所承载的隐喻是如何在目标语言中传达意义的。

在语用意义的传达过程中,正确使用隐喻意义可以为语言的表达增添色彩,隐喻并不仅仅是意义的传达方式,更是一种人生意义的外在表现,通过语言的方式来表现人生的意义和生活经验,正确的隐喻表达使语言的语用含义得以最大的体现。例如:“While Mr. Smith sat in jail, newspapers and television newscasts had a field day. It isn't often that a prominent physician is accused of killing his wife.”译为:“在史密斯先生坐牢期间,报纸和电视台都不遗余力地争先报道,因为一个名医谋杀妻子可是百年不遇的抢手新闻。”如果只依靠词典而不对上下文的寓意进行综合分析和联想,译文可能会很蹩脚。“to have a field day”的英语解释是“to be given the opportunity to do sth you enjoy, especially that other people do not approve of”,其得当的翻译,取决于上下文的含义。

三、认知与语用机制下的隐喻翻译

不同的文化造就了不同的语言,语言的不同造成了沟通的障碍,隐喻作为语言表达的一部分,语言差异造成的交流与理解障碍,导致语言意义转换有一定难度。隐喻翻译的难点在于语言差异和寻找译文的隐喻近似表达上。有些隐喻的表达惟妙惟肖,具有特殊的文化意蕴、民族习俗等,但并非所有的隐喻都能找到其对应的表达方式,因此,在隐喻的

翻译过程中往往需要许多艰辛的创造性劳动。鲁迅先生曾说:“作品的创作是一个艰辛的工作,我原以为它是最难的,但实际上翻译过程中的隐喻传达才是最艰辛的。文本的翻译是一种信息的传达,但是如果其中带有隐喻的元素,那么这种隐喻的传达的难度远远超过小说创作。创作可以灵活掌握,但是隐喻的翻译就不能像创作这般灵活,需要合适的语言表达方式作为基础,实现意义的传达。”^[1]鲁迅先生所说的难度,就是指隐喻转换中的语言差异。

1. 信息对等下的喻体形象转化

隐喻的传达是源语与目标语言的共性转换,是共制元素的目标映射,通过这种映射实现信息对等,使隐喻得以传达。

例1:我们的伟大目标是,到我们党成立100年时建成惠及十几亿人口的更高水平的小康社会,到新中国成立100年时基本实现现代化。建成富强、民主、文明、和谐的社会主义现代化国家。只要我们不动摇、不懈怠、不折腾,坚定不移地推进改革开放,坚定不移地走中国特色社会主义道路,就一定能够胜利实现这一宏伟蓝图和奋斗目标。

译文: Our grand goal is to build a higher - level of better - off society whose real benefit can reach a population of 130 million or more when we commemorate the 100th anniversary of the birth of our Party. By the 100th anniversary of the founding of New China, we will basically realize modernization and build a prosperous, democratic, civilized, and harmonious socialist modernized country. This ambitious plan can surely be materialized so long as we do not waver, do not slack off and do not repeat things which were seemingly justified yet proved to be unsuccessful, and so long as we keep pushing forward the reform and opening - up and adhering to socialism with Chinese characteristics.

分析:这是江泽民主席的一段讲话。其中“不折腾”是中国北方的方言。对于“不折

腾”有着各种各样的解读,译文中的“do not repeat things which were seemingly justified yet proved to be unsuccessful”是源语的“不折腾”在目标文化中的文化映射,通过这种文化映射,“不折腾”的隐喻意义得以体现。

2. 信息准确下的喻体回找

由于文化之间的差异,有时源语中的隐喻无法在目标语言中找到完全对应的形象,需要在目标语言中寻找合适的喻体形象来实现隐喻的转换,因此就形成了喻体回找现象。

例2: We provide a competitive compensation plan with exceptional benefits. If you are interested in a challenging position that requires travel and flexible hours, please fax your resume with compensation details to Pacific Information Company, 22 Fuxing Avenue, Beijing.

译文:本公司现有一个富有挑战性的、需要经常出差和办公时间可以灵活的职位,工资待遇高,另加优厚的奖金。感兴趣者请把简历和工资要求一并传真至:北京复兴路22号太平洋信息公司。

分析:句中使用的都是常用词,但如果脱离上下文的语境而孤立地去翻译,在理解上可能造成偏差,例如,把“compensation”译为“赔偿”,“travel”译为“旅游”,“flexible hours”译为“灵活机动的小时数”等。整个句子可译为:“我们提供一项竞争的赔偿计划,还有特别的利益。如果你对一个具有挑战性的、需要旅游和灵活机动的小时数感兴趣的话,请把简历和赔偿细节用传真一道寄给北京复兴路22号太平洋信息公司,”这样就曲解了原文所要表达的意思。从这段话很容易看出是公司的招聘广告,不可能与“赔偿”、“旅游”相关。如果能紧扣原文的上下文,就不会出现“赔偿”、“旅游”这种违背原文意思的译文。

例3:寄语年轻朋友,千万要持之以恒地从事运动,这不是嬉戏,不是浪费时间。健康的身体是做人做事的真正本钱。

译文: Dear young friends, my advice to

you is: Do physical exercises perseveringly. That has nothing to do with merry – making or time – wasting. Good health is the wherewithal for a successful life or career.

分析:“做人做事”意义笼统,这里译为“successful life and career”就具体化了,并且与上下文的语境意义形成了对应。

在认知与语用机制下,隐喻的翻译,尤其是英汉之间的隐喻翻译,涉及了两种语言的结构差异。隐喻的实质是对原文的文化背景、文化常识、文化语境方面的文化置换。与此同时,不同的个体对于同一事物的隐喻的理解也有着差异,因此,在翻译过程中,如果要在目标文本中正确展现出原文本中的隐喻含义,译者就需要不断提升自身的文化素养及知识底蕴。

四、结 语

隐喻作为一种修辞手段,能够使语言的转换跳出传统的字词层面,深入到文化、语境、背景知识层面。隐喻的翻译与译者自身的文化素养有着密切的关系,只有对源语及目标语言的文化、意识形态、语境效用等方面有深刻的理解,译者才能完全把握原文的含义,实现隐喻在目标文本中的正确映射。隐喻作为一种认知机制和语用机制,在原文作者、译者、目标

语读者之间建立了联系,形成了隐喻传播的纽带。只有形成认知机制和语用机制,才能确保隐喻翻译实现信息层面的对等。

参考文献:

- [1] LAKOFF G, JOHNSON M. Metaphors we live by [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] 王文斌. 隐喻的认知构建与解读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [3] 拜克. 犹太教的本质[M]. 济南: 山东大学出版社, 2002.
- [4] 李毅. 当代认知语言学隐喻研究[J]. 山东社会科学, 2009(3) 33 – 38.
- [5] 范家材. 英语修辞赏析[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 1992.
- [6] 张今. 文学翻译原理[M]. 北京: 清华大学出版社, 2015.
- [7] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2010.
- [8] 许钧. 文学翻译研究批评[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2011.
- [9] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [10] 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.
- [11] 杨仕章. 语言翻译学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.

Study on the Cognitive and Pragmatic Mechanisms in Metaphorical Translation

ZHAO Bo, LIU Anshuo

(School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China)

Abstract: As a rhetorical phenomenon, metaphor plays a large important role in the accuracy of language communication. This paper makes a study on the metaphorical transfer of cognitive linguistics to focus on the metaphorical mapping in the process of mutual transfer between source language and target language, and analyzes the metaphorical translation influence on language acquisition and language transfer from the perspective of cognitive and pragmatic mechanism, which gives certain value to metaphorical mapping and translation study.

Key words: metaphorical translation; cognitive mechanism; pragmatic mechanism; language mapping
(责任编辑:何旷怡 英文审校:林 昊)